



CHAPITRE 152

CHAPTER 152

LOI CONCERNANT LE DÉPARTEMENT DE LA CHASSE ET DE LA PÊCHE

AN ACT RESPECTING THE DEPARTMENT OF FISH AND GAME

Titre
abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de: *Loi du département de la chasse et de la pêche*. S. R. 1925, c. 83A, a. 1; 5 Geo. VI, c. 22, a. 11.

1. This act may be cited as the *Fish and Game Department Act*. R. S. 1925, c. 83A, s. 1; 5 Geo. VI, c. 22, s. 11.

Ministre.

2. Le ministre de la chasse et de la pêche, désigné dans la présente loi sous le nom de "ministre", a l'administration et la direction du département de la chasse et de la pêche. S. R. 1925, c. 83A, a. 2; 5 Geo. VI, c. 22, a. 11.

2. The Minister of Fish and Game, called in this act the "Minister", shall have the administration and direction of the Department of Fish and Game. R. S. 1925, c. 83A, s. 2; 5 Geo. VI, c. 22, s. 11.

Fonctions, etc.

3. Les fonctions, pouvoirs et devoirs du ministre consistent dans le contrôle et la gestion, par toute la province:

3. The functions, duties and powers of the Minister shall consist in the control and management, throughout the Province:

1° Des pêcheries qui sont du ressort de la province, à l'exception des pêcheries maritimes;

1. Of the fisheries within the Province's jurisdiction, except maritime fisheries;

2° De tout ce qui se rattache à la chasse;

2. Of everything connected with hunting;

3° Du Parc national des Laurentides, du Parc de la Montagne Tremblante, du Parc national de la Gaspésie et du Parc national du Mont Orford. S. R. 1925, c. 83A, a. 3; 5 Geo. VI, c. 22, a. 11.

3. Of the Laurentides National Park, the Trembling Mountain Park, the Gaspesian National Park, and the Mount Orford National Park. R. S. 1925, c. 83A, s. 3; 5 Geo. VI, c. 22, s. 11.

Droit d'enquête.

4. Le ministre peut enquêter lui-même ou donner par écrit à toute personne compétente l'autorisation d'enquêter, à sa place, sur la conduite de tout employé sous son contrôle et sur toute affaire se rattachant à l'administration ou à la gestion de son département. S. R. 1925, c. 83A, a. 4; 5 Geo. VI, c. 22, a. 11.

4. The Minister may himself investigate, or authorize any competent person in writing to investigate in his stead, the conduct of any employee under his control or any matter connected with the administration or management of his department. R. S. 1925, c. 83A, s. 4; 5 Geo. VI, c. 22, s. 11.

Sous-ministre.	5. 1. Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un sous-ministre de la chasse et de la pêche.	5. 1. The Lieutenant-Governor in Council shall appoint a Deputy Minister of Fish and Game.	Deputy Minister.
Devoirs.	Sous la direction et l'autorité du ministre, le sous-ministre a la surveillance des autres officiers, employés, messagers ou serviteurs; il a le contrôle général des affaires du département et il exerce les autres pouvoirs et devoirs qui lui sont assignés par le lieutenant-gouverneur en conseil.	Under the direction and authority of the Minister, the Deputy Minister shall have the supervision of the other officers, employees, messengers or servants; he shall have general control of the affairs of the department and shall exercise the other powers and duties assigned to him by the Lieutenant-Governor in Council.	Duties.
Pouvoirs.	Les ordres du sous-ministre doivent être exécutés de la même manière que ceux du ministre et son autorité est celle du chef du département, et sa signature officielle donne force et autorité à tout document qui est ou peut être du ressort du département.	The orders of the Deputy Minister must be carried out in the same manner as those of the Minister and his authority shall be that of the head of the department, and his official signature shall give force and authority to any document which is or may be within the jurisdiction of the department.	Powers.
Suspension d'employés.	Il peut suspendre tout employé du département qui refuse ou néglige d'obéir à ses ordres ou dont il juge la conduite reprehensible; il doit en faire rapport au ministre.	He may suspend any employee of the department who refuses or neglects to obey his orders or whose conduct he deems to be reprehensible, and shall report thereon to the Minister.	Suspending employee.
Personnel.	2. Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme aussi un secrétaire et tous autres officiers, commis et messagers nécessaires à la bonne administration du département conformément à la Loi du service civil ou à la Loi du service civil extérieur (chap. 11 et 12), selon le cas. S. R. 1925, c. 83A, a. 5; 5 Geo. VI, c. 22, a. 11.	2. The Lieutenant-Governor in Council shall also appoint a secretary and all other officers, clerks and messengers necessary for the proper administration of the department in conformity with the Civil Service Act or the Outside Service Act (Chap. 11 and 12), as the case may be. R. S. 1925, c. 83A, s. 5; 5 Geo. VI, c. 22, s. 11.	Staff.
Devoirs.	6. Les devoirs respectifs des officiers et des commis du département non expressément définis par la loi ou par le lieutenant-gouverneur en conseil sont déterminés par le ministre. S. R. 1925, c. 83A, a. 6; 5 Geo. VI, c. 22, a. 11.	6. The respective duties of the officers and clerks of the department , not expressly defined by law or by the Lieutenant-Governor in Council, shall be determined by the Minister. R. S. 1925, c. 83A, s. 6; 5 Geo. VI, c. 22, s. 11.	Duties.
Signature de documents.	7. Nul acte, contrat, document ou écrit n'engage le département, ni ne peut être attribué au ministre, s'il n'est signé par lui ou par le sous-ministre. S. R. 1925, c. 83A, a. 7; 5 Geo. VI, c. 22, a. 11.	7. No deed, contract, document or writing shall be binding upon the department, nor may it be ascribed to the Minister, unless signed by him or by the Deputy Minister. R. S. 1925, c. 83A, s. 7; 5 Geo. VI, c. 22, s. 11.	Signature of documents.
Copies.	8. Toute copie d'un document faisant partie des archives du département, certifiée conforme par le ministre ou par le sous-ministre, est authentique et a la même valeur que l'original. S. R. 1925, c. 83A, a. 8; 5 Geo. VI, c. 22, a. 11.	8. Every copy of a document forming part of the records of the department, certified by the Minister or the Deputy Minister as a true copy, shall be authentic and shall have the same effect as the original. R. S. 1925, c. 83A, s. 8; 5 Geo. VI, c. 22, s. 11.	Copies.

Droit de passage.

9. Le ministre ou tout officier du département de la chasse et de la pêche et toute personne qui les accompagne ou qui est régulièrement autorisée par le ministre, peuvent entrer et passer sur toute propriété particulière, si cela est nécessaire à l'accomplissement d'un devoir résultant d'une loi dont l'application relève du ministre. S. R. 1925, c. 83A, a. 9; 5 Geo. VI, c. 22, a. 11.

9. The Minister or any officer of the Department of Fish and Game, and any person accompanying them or who is regularly authorized by the Minister, may enter upon and pass over any private property, if it be necessary to do so for the accomplishment of a duty resulting from a law the carrying out of which is within the Minister's jurisdiction. R. S. 1925, c. 83A, s. 9; 5 Geo. VI, c. 22, s. 11.